



# 시민세 市民税

- 1. 시민세  . . . . . 2
- 2. 시민세 신고  . . . . . 3
- 3. 시민세 납부  . . . . . 7
- 4. 시민세 증명서  . . . . . 9
- 5. 시민세에 관한 문의처  . . . . . 11

- 1. 市民税 . . . . . 2
- 2. 市民税の申告 . . . . . 3
- 3. 市民税の納付 . . . . . 7
- 4. 市民税の証明書 . . . . . 9
- 5. 市民税についての問い合わせ先 . . . 11

# 1. 시민 세 에 대해



## ○시민세란

- 일본에 사는 사람은 국적에 관계없이 세금을 냅니다.
- 시민세는 1월 1일에 살고 있던 지역에 내는 세금입니다.
- 시민세는 전년도 수입으로 결정됩니다.
- 일본에 온 첫해에는 시민세를 내지 않습니다.
- 시민세로 얼마를 낼지는 전년도 1월 1일부터 12월 31일까지 받은 급여와 가족 상황 등에 따라 정해집니다. 따라서 매년 소득 신고가 필요합니다.
- 시민세는 여러분의 생활을 위해 사용되고 있습니다.  
(예) 도로나 공원 정비, 쓰레기 처리, 소방 및 구조 활동

## ○세금 납부가 지연된 경우

- 연체금(납부가 지연되었을 때 내는 돈)을 내야 되는 경우가 있습니다.
- 재류자격 갱신 시 필요한 증명서를 받을 수 없습니다.



### 1. 市民税(しみんぜい)について

#### ○市民税とは

- 日本に住んでいる人は、国籍に関係なく税金を払います。
- 市民税は、1月1日に住んでいた市区町村に払う税金です。
- 市民税は、前の年にもらった収入にかかります。日本に来た初めの年にはかかりません。
- いくら払うか、または払う必要があるかは、前の年の1月1日から12月31日までにもらった給料・家族状況などによって決まります。そのため、毎年、収入の申告が必要です。
- 市民税は、集めた税金をみなさんの生活のために使っています。  
(例) 道路や公園の整備・ごみの処理・消防や救助活動

#### ○税金を払うのが遅れた場合

- 延滞金(支払いが遅れたときに払うお金)がかかる場合があります。
- 在留資格の更新のときに必要な証明書をもらうことができません。



市民세를 기한 내에 낼 수 없는 경우에는 시청에 상담하시기 바랍니다. (☞ 11 페이지)

期限までに払えないときは、市役所に相談してください。(☞ 11 ページ)

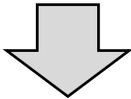
## 2. 신고

시(市)에 당신의 작년 수입을 보고하는 것입니다.



○당신은 **A B C D E** 중 어디에 해당합니까?

- A** 당신은 작년에 일본에서 일을 하여 수입(월급 등)이 있었다.  
회사는 당신의 급여에서 매월 시민세를 제외하고 당신의 세금을 지불했다.
- B** 당신은 작년에 일본에서 일을 하여 수입(월급 등)이 있었다.  
회사는 당신의 급여에서 시민세를 제외하지 않았다.  
당신은 올해 세무서에 확정신고를 했다.
- C** 당신은 작년에 일본에서 일을 하여 수입(월급 등)이 있었다.  
회사는 당신의 급여에서 시민세를 제외하지 않았다.  
당신은 올해 세무서에 확정신고를 하지 않았다.
- D** 작년에 당신은 일본에서 일을 하지 않았기 때문에 일본에서 수입(월급 등)이 없었다.
- E** 당신은 가족이나 친족의 부양을 받고 있다.



○신고가 필요할까? 필요하지 않을까?



- A** 신고가 필요없습니다.
- B** 신고가 필요없습니다.
- C** 3월 15일까지 신고해야 합니다.
  - 올해 1월 1일에 살고 있던 지역의 관공서에 작년 수입을 신고합니다.
  - 히가시쿠루메시의 신고서(5 페이지)는 시청에 있습니다.
  - 작년에 신고서를 작성한 사람은 1월말경에 시청에서 편지를 보냅니다.
- D** 3월 15일까지 신고해야 합니다.
  - 올해 1월 1일에 살고 있던 지역의 관공서에 '작년에는 수입이 없었다.'고 신고합니다.
  - 히가시쿠루메시 신고서(5 페이지)는 시청에 있습니다.
  - 작년에 신고서를 쓴 사람은 1월말경에 시청에서 편지를 보냅니다.
- E** 신고가 필요없습니다.

## 2. 市民税の申告

市に、あなたの去年の収入を報告します。

○ あなたは A B C D E のどれですか。

A 去年、あなたは日本で仕事をして、収入(給料など)があった。

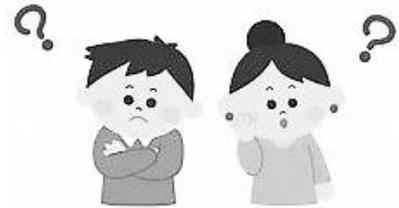
勤務先は、あなたの給料から毎月市民税を引いて、あなたの税金を払った。

B 去年、あなたは日本で仕事をして、収入(給料など)があった。勤務先は、あなたの給料から市民税を引かなかった。あなたは今年、税務署に確定申告をした。

C 去年、あなたは日本で仕事をして、収入(給料など)があった。勤務先(会社など)は、あなたの給料から市民税を引かなかった。あなたは今年、税務署に確定申告をしていない

D 去年、あなたは日本で仕事をしなかったので、日本で収入(給料など)がなかった。

E あなたは、家族や親族に扶養されている。



○ 申告は必要? 必要ない?

A 申告は必要ないです。

B 申告は必要ないです。

C 3月15日までに、申告します。

・今年1月1日に住んでいた市区町村の役所に去年の収入を申告します。

・東久留米市の申告書(○ページ)は市役所にあります。

・去年申告書を書いた人には、1月下旬頃に市役所から手紙が届きます。

D 3月15日までに、申告します。

・今年1月1日に住んでいた市区町村の役所に「去年は収入がなかったこと」を申告します。

・東久留米市の申告書(○ページ)は市役所にあります。

・去年申告書を書いた人には、1月下旬頃に市役所から手紙が届きます。

E 申告は必要ないです。

시청에 있습니다.

市役所にあります

[시민세·도민세 신고서]

【市民税・都民税申告書】

주소  
住所  
이름  
名前  
생년월일  
生年月日  
전화번호  
電話番号

한부  
ひとり親  
장애  
障害  
학생  
学生

부양 가족  
養っている家族

**令和3年度市民税・都民税申告書**  
(令和2年1月1日から12月31日までの内容を記入してください。)

東久留米市長  
市役所受付印

令和3年1月1日 東久留米市 本町三丁目3番1号  
〒1986-0103 (上記住所と同じ印)

氏名 HIGASHIKURUME HANAKO

個人番号 1986年1月23日  
生年月日 1986年1月23日  
電話番号 042-470-7777

申告書のなかで収入のなかった方は税額の「1」に記入してください

1	所得金額	(A) 収入金額 (円)	(B) 必要経費 (円)	(C) 専従者控除 (円)	所得金額 (A)-(B)-(C)
2	所得控除	医療費控除 (円)	社会保険料控除 (円)	生命保険料控除 (円)	所得控除 (記入不要)
3	特別徴収された配当金および株式譲渡割額	配当割額 (円)	株式譲渡割額 (円)		
4	住宅ローン控除関係	住宅借入金等特別控除可能額 (円)	居住開始年月日		
5	給与・公的年金等以外	給与等 (円)	公的年金等 (円)		

- \* 작년 1월부터 12월까지 당신이 일을 해서 받은 돈은 전부 얼마입니까?  
써 주십시오.  
당신의 세금이 결정됩니다.  
세금 없음 때도 있습니다.  
✍️ 쓸 곳 ⇒ '시민세·도민세 신고서'의 앞장
- \* 작년엔 일을 하지 않은 사람도 써 주십시오.  
✍️ 쓸 곳 ⇒ '시민세·도민세 신고서'의 뒷장 「1. 収入のなかった方の 記入欄」  
1. 수입이 없었던 분의 기입란

- ・去年 1月から 12月まで あなたが 仕事で もらった お金は 全部で いくら ですか。  
書いてください。あなたの 税金が 決まります。税金がない 時もあります。  
✍️ 書くところ ⇒ 紙「市民税・都民税申告書」の 表
- ・去年 仕事を しなかった 方も 書いてください。  
✍️ 書くところ ⇒ 紙「市民税・都民税申告書」の 裏 「1. 収入のなかった方の 記入欄」





### 3. 시민세 납부

#### ○세액 결정·납세 통지서

회사가 당신의 급여에서 세금을 제외하지 않았다면 「시민세·도민세 세액 결정·납세 통지서」를 6월에 편지로 발송합니다.

시청이 녹색 봉투의 편지를 보냅니다.

편지에는 당신이 내야 할 세금이 얼마인지 쓰여 있습니다.

녹색 봉투가 도착하면 바로 당신이 내야 할 세금이 얼마인지 확인하십시오.

### 3. 市民税の納付

#### ○税額決定・納税通知書

あなたの給料から会社が税金を引いていないとき、「市民税・都民税税額決定・納税通知書」が6月に手紙で届きます。緑色の封筒で市役所から届きます。

手紙にはあなたの払う税金がいくらなのか書いてあります。

緑色の封筒が届いたら、すぐにあなたの税金がいくらかを確認してください。

시청에서 보냅니다.

市役所から届きます

年度 市民税・都民税 税額決定・納税通知書

通知書番号

203-8555  
東京都東久留米市本町三丁目3番1号

東久留米 花子 様

年 月 日

企業機関名
口座番号
口座区分
口座番号
口座名義人

※口座振替を選択されている場合、以前指定された左記の口座からの振替となります。

年度 市民税・都民税 課税計算明細書(その2)

#### 3. 課税標準額

課税標準額	3,000
所得控除	180,000
市民税	120,000

#### 4. 税額控除

税額控除合計額	180,000	120,000
調整控除B	1,500	1,000
配当控除C		
特定個人等特別徴収控除D		
費用金戻額控除E		
租税控除F		
G		
H		
配当額・株式譲渡所得控除I		
所得割J	178,500	119,000
(A)-(Jの合計)		
控除等額K	3,500	1,500

#### 5. 年賦額

年賦額	302,500
-----	---------

#### 6. (工) 普通徴収税額の内訳

種類	第一期	第二期	第三期	第四期
税	77,500	75,000	75,000	75,000
光徴額	0	0	0	0
定額徴収額	77,500	75,000	75,000	75,000
納付控除額	77,500	75,000	75,000	75,000
納付する税額	77,500	75,000	75,000	75,000

納付期限: 令和3年6月30日, 令和3年8月31日, 令和3年11月1日, 令和4年3月31日

1년간 납부할 금액  
1年で払う額

납부 금액  
払う額

납부 기한  
払う期限

## ○납부서

납부서는 「제 1 기」, 「제 2 기」, 「제 3 기」, 「제 4 기」 4 장이 들어 있습니다.  
「제 1 기」부터 1 장씩 시민세를 냅니다.

납부 기한(세금을 지불하는 기한)까지 은행이나 편의점, 우체국에서 시민세를 내십시오.

### ○納付書

納付書は「第1期」「第2期」「第3期」「第4期」の4枚入っています。「第1期」から1枚ずつ払います。  
期限(税金を払う期限)までに銀行やコンビニエンスストア、郵便局で払ってください。

제 1 기  
第1期

납부 금액  
払う額

납부 기한  
払う期限

**시청에서 보냅니다.**  
市役所から届きます

★스마트폰으로 시민세를 낼 수도 있습니다.

★スマホで払うこともできます。

「東久留米市地域資源 PR  
キャラクター」



① 스마트폰 결제 앱을 설치합니다.

①スマホ決済アプリをインストールします。

② 전자화폐를 충전하거나 이용 계좌를 등록합니다.

②電子マネーのチャージ、または利用口座の登録をします。

③ 납부서의 바코드를 스마트폰으로 읽습니다

③納付書のバーコードをスマホで読み取ります。

④ 금액을 확인하고 결제합니다.

④金額を確認して、決済します。

## 4. 시민세 증명서



### ○과세(비과세) 증명서

- 그 해에 당신이 지불할 시민세가 얼마인지를 증명하는 것입니다.
- 재류카드를 갱신할 때 출입국재류관리청에 제출합니다.
- 시민세 증명서를 받으려면 시민세를 신고해야 합니다.
- 전년도에 소득이 없는 사람도 반드시 신고해야 합니다.
- 과세(비과세) 증명서를 히가시쿠루메 시청에서 받으려면 그 해 1 월 1 일에 히가시쿠루메시에 살고 있었어야 합니다.
- 지금 히가시쿠루메시에 살고 있어도 1 월 1 일에 다른 지역에 살고 있었으면 히가시쿠루메시에서 과세(비과세) 증명서를 받을 수 없습니다.

### 4. 市民税証明書

#### ○課税(非課税)証明書

- その年にあなたが払う市民税がいくらかを証明するものです。
- 在留カードを新しくする時に出入国在留管理庁に提出します。
- 市民税の証明書をもらうためには、市民税の申告が必要です。
- 前の年に収入がない人でも、必ず申告してください。
- 課税(非課税)証明書を東久留米市役所でもらうことができるのは、その年の1月1日に東久留米市に住んでいた人です。
- 今、東久留米市に住んでいても、1月1日に別の市区町村に住んでいたなら、東久留米市では証明書をもらうことはできません。

### ○증명서를 받을 수 있는 곳

- 시청 2층 과세과 히가시쿠루메시 혼초 3-3-1 ☎042-470-7777
- 다키야마 연락소 히가시쿠루메시 다키야마 4-1-10 서부지역센터 ☎042-471-7218
- 히바리가오카 연락소 히가시쿠루메시 히바리가오카 단지 185 남부지역센터  
☎042-461-3554
- 우에노하라 연락소 히가시쿠루메시 우에노하라 1-4-11-105 ☎042-471-2627  
\*시간은 8시 30분부터 17시까지입니다.  
(주말과 공휴일은 쉽니다.)
- 「마이 넘버 카드」를 사용하여 편의점에서 「과세 증명서」를 발급 받을 수 있습니다.
- 신고를 하지 않은 사람은 편의점에서 과세 증명서를 발급 받을 수 없습니다.

### ○証明書を もらえる ところ

- 市役所2階 課税課 東久留米市本町3-3-1 ☎042-470-7777
  - 上の原連絡所 東久留米市上の原1-4-11-105 ☎042-471-2627
  - 滝山連絡所 東久留米市滝山4-1-10 西部地域センター ☎042-471-7218
  - ひばりが丘連絡所 東久留米市ひばりが丘団地185 南部地域センター ☎042-461-3554
- \*時間は8時30分から午後5時までです。(土日祝日は休みです)
- マイナンバーカードを使って、コンビニエンスストアで「課税証明書」をとることができます。  
申告がない人は、コンビニエンスストアで証明書をとれません。

○증명서를 발급 받을 때 필요한 것.

본인의 증명서가 필요할 경우에는 아래에 쓰여 있는 2 가지를 가지고 오십시오.

- ①재류카드 또는 여권
- ②현금 300 엔 (1 통)

○証明書をとる時に必要なもの

自分の証明書がほしいときは下に書いてある2つのものを持ってきてください。

- ①在留カードかパスポート
- ②現金300円(1通)

【과세(비과세) 증명서 신청서】

【課税(非課税)証明書の申請書】

시청에 있습니다.

市役所にあります

1월 1일에 거주한 주소  
1月1日の住所

주소  
住所

이름  
名前

税関係 証明・閲覧 申請書		申請日 令和 年 月 日	
東久留米市長 様 下記のとおり申請します。 ※本人と同一世帯の親族の方以外は、委任状が必要となります。		住所 higashikurumeshi-honcho 3-3-1	氏名 higashikurume hanako
1月1日の住所 (所在地) honcho 3-3-1		生年月日(明大昭平令) 1986年1月23日	電話番号
どなたの「証明書」が必要ですか	必要な年度の 1月1日の住所 (所在地) 東久留米市 honcho 3-3-1	フリガナ 氏名 (名称) higashikurume hanako	あなたとの関係
平成・令和 3年度 ( 年分所得) 使用目的 閲覧等	提出先 または 必要年度の 1月1日の住所 (所在地) 東久留米市 honcho 3-3-1	1 金融機関 2 勤務先 3 税務署 4 幼稚園 5 学校 6 登記 7 保育 8 児童手当 9 年金 10 福祉 11 都営住宅 12 シルバーパス 13 車検 14 その他(入管)	
必要数 1通	必要な証明書は	1 登記台帳(土地、家屋)閲覧 2 公図閲覧 3 公図複写(コピー) 4 その他( 市・民税・都民税課税(非課税)証明書 2 固定資産評価証明書(土地、家屋、償却資産) 3 固定資産公課証明書(土地、家屋) 4 住宅用家屋証明書 5 家屋減失証明書 6 法人所在証明書 7 固定資産名寄帳 8 その他( 9 納税証明書(市・民税・都民税、法人市・民税、固定資産税、軽自動車税、国民健康保険税)	
軽自動車税の車検用納税 証明書のときは掲載番号	町名 丁目 番地 地目・家屋番号		
物件の所在地			
※取扱者 _____ ※手数料 _____ 円 ※本人確認: <input type="checkbox"/> 免許証 <input type="checkbox"/> 保険証 <input type="checkbox"/> 在留カード <input type="checkbox"/> 個カード <input type="checkbox"/> その他( )			

연도  
年度

필요한 매수  
必要な枚数

## 5. 시민세 문의처



히가시쿠루메 시청 시민부 과세과 (2층)  
오전 8시 30분부터 오후 5시까지.  
토요일 · 일요일 · 공휴일은 쉽니다.

〒203-8555 히가시쿠루메시 혼초 3 초메 3 번 1 호 ☎042-470-7777



## 5. 市民税の問い合わせ先

東久留米市役所 市民部 課税課(2階)

午前8時30分から午後5時まで。

土曜日・日曜日・祝日(カレンダーが赤い日)は休みです。

〒203-8555 東久留米市本町 3-3-1 ☎042-470-7777

韓国語版 市民税

編集・発行	東久留米市市民部課税課 〒203-8555 東久留米市本町3-3-1 ☎ 042-470-7777
翻訳	東久留米国際友好クラブ
発行日	令和3年12月